

**Zeitschrift:** Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande  
**Band:** 71 (1932)  
**Heft:** 44

**Artikel:** Marc-Henri en Provence : Avignon  
**Autor:** Jean  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-224861>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 30.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# CONTEUR VAUDOIS

FONDÉ PAR L. MONNET ET H. RENOU  
Journal de la Suisse romande paraissant le samedi

Rédaction et Administration :  
Pache-Varidel & Bron  
Lausanne

ABONNEMENT :  
Suisse, un an 6 fr.  
Compte de chèques II. 1160

ANNONCES :  
Agence de publicité Amacker  
Palud 3, Lausanne.

## POUR LE PATOIS VAUDOIS

**L**A commission des patois de la société des Etudes de Lettres a mené à bonne fin une série d'enregistrements pour les archives des patois vaudois ; elle a commencé par s'enquérir des patoisants qu'on pouvait encore trouver dans le canton de Vaud en adressant une circulaire à tous les pasteurs et à toutes les municipalités. De presque toutes les communes et paroisses sont parvenues des réponses, les unes déclarant qu'on ne trouvait plus personne parlant le patois, les autres donnant des adresses de patoisants. L'étude de ces réponses a permis à la commission de constater que le patois a complètement disparu de toute la région comprise entre la frontière genevoise, le lac, la Venoge et le pied du Jura et de répartir les autres régions du canton en deux catégories : celles où le patois est encore relativement vivace et celles où, au contraire, il est menacé d'une disparition prochaine. Elle a décidé de choisir, pour cette année, des diseurs dans les régions où les rares personnes parlant encore le patois avaient atteint un âge avancé.

Grâce à la complaisance de quelques-uns des membres des Etudes de Lettres, MM. P. Chappuis, Pierre Dufour, F. Freymond et David Lasserre, qui lui firent faire de grandes tournées en automobile, la commission s'est rendue auprès des patoisants qui lui avaient été signalés dans ces dernières régions. Sur une centaine, elle retint dix-sept diseurs, après une sévère élimination de ceux qui, pour toutes sortes de raisons ne semblaient pas posséder les qualités nécessaires à un bon enregistrement ou dont le patois ne paraissait pas assez pur. Sous la direction de la commission, ces dix-sept diseurs préparèrent chacun un ou deux morceaux en vue de l'enregistrement.

Les enregistrements se sont faits du 22 au 25 septembre au Palais de justice de Montbenon, dans d'excellents locaux mis à la disposition des Etudes de Lettres par le Tribunal cantonal, par les soins de M. L. Hajek, directeur des Archives phonogrammiques de l'Académie des Sciences de Vienne ; ils ont tous fort bien réussi.

Les disques emportés à Vienne pour leur reproduction seront retournés à Lausanne à la fin de l'année. Le comité des Etudes de Lettres saisira la première occasion favorable de les faire entendre aux membres de la société.

La commission du Glossaire des patois de la Suisse romande a pris à sa charge les frais d'enregistrement proprement dit. Restent à la charge des Etudes de Lettres les frais dus à la recherche et à la préparation des diseurs ; ces frais sont élevés ; une généreuse subvention de l'Etat en couvre une partie.

Cette enquête est intéressante pour les nombreux lecteurs du *Conteur* qui causent encore le patois. Si l'on peut déplorer sa disparition petit à petit, on ne peut que se réjouir de savoir que l'enregistrement ait été fait. Attendons l'audition de ces disques, elle sera très intéressante.

La rédaction aimerait connaître le nombre de ses lecteurs connaissant bien le patois. Ce serait une indication précieuse pour l'avenir du *Conteur Vaudois*.  
Réd. du *Conteur*.



## LO YO-YO

**D**U quauque teimps, lâi a onna maladi que l'a coumencé pè la vela, que l'a chòatâ pè lè campagne, que l'è eintraîrè dein lè carrâie dâi précaut, dein lè capite dâi pouro, que s'e messa assebin âi serveinte à gredon qu'âi damusalla à biau z'hailon et âi bérèt à benne de derbon, tant qu'âi dzouveno schelegan. Clia maladi, que l'è 'na veretâllia epidémi, lâi diant lo yo-yo. L'è la brelâire à la môuda voua ! que lâi pào-t-on ? S'on a la fivra, lo malet, lo gros mau, la pormoni, la gratta, l'estoma détraquâie, s'on vâi lè cotèri, lè ratte, tor cein lâi a rein à fère qu'à lo laissâ passâ et pu l'è tot. 'Eh bin ! la brelâire dâo yo-yo, l'è lo mîmo affère. Cein vo preind quand que sâi, âo l'hî, à la tràllia, dèfro, dedein, que fasse tsaud, que fasse frâi, pertot, vè sa boun' amie, vè son tsermalâ, avoué son père-grand, sa fenna, son onclio, sa balla-mère, sa nyice, sa mo-dze, son caïon, pertot vo dio. Vo z'eintre dein la pî quemet on refrezon, que vo dècheint avau la rita, vo bâille la pî d'ouïe avau lè bré, vo z'eimpougne lè man et vo lè fâ breinnâ d'avau ein amon et d'amon ein avau, lè dâi à mâiti clioti. Ora, allâ lâi, vo z'ite bliossi pè la brelâire à yo-yo. Nutilo de sè pouâi guéri. Du cli dzo, vo z'ite dotedzi de manèyi onna feçalla que l'a appondu à n'on bet doû bouquet de roler que dècheindant, montant, sè dèguelhiant, sè raveintant, sè dérupidant, sè mettant à grimpehî quemet onn'aragne que s'accroûtse à son fi, et adî dâo mîmo, mè de ceint iâdzo. Et la man que bat la mesôura ! Et la brelâire que vo monte à la tita, qu'on derâi que vo z'ite adrâi mào po Cery ! L'è onna maladi que n'èin a pas duve dinse, allâ pî ! Lè mâidzo lâi pouant rein. Quand on l'a, faut yoyotâ, yoyotâ sein décessâ, que l'è epouâirâo !

Paraît, tot parâi, que, du quauque teimps, lè pètabosson l'ant trovâ que cein pouâve reindre dâi petit serivo âi z'amouâirâo que vignant po écrire l'âo z'annonce, po vère se sè convîgnant. Lè promet sè betant ion dèvant l'altro, ein sè guegneint à la crâpè dâi get. Lo pètabosson l'âo bâille à tsacon on yo-yo et pu ie fâ : *Allez!* Adan, faut lè vère ! ie couldhinat ître d'accò po que lè doû tseguelhion sèyant avau ein mîmo teimps, et amont assebin. Se cein arreve, que lè duve riondalle fassant cobllia à la mîma hiautiâo ein mîmo teimps, que seimblie que sè voliant ein-vortolhî po ître adî frère-compagnon, eh bin ! lo pètabosson lè mârye. Dâi iâdzo, ein a ion que l'è amon, tandu que l'altro l'è avau, âo bin lo contréro. Adan, lo pètabosson l'âo dit :

— Accutâ, mè z'amî, vo n'ite pas fé l'on po l'altro. Se vo mo maryâvi, vo sarâi jamé d'accò. Vo sarâi quemet clii monsu de pè Lozena que l'avâi maryâ 'na Chinoise de pè la Chine. Paraît que dein clii payî, lo sèlâo sè cutse quand sè lâive tsi no, et quand l'è moussî (*couché*) dein noûtron payî, coumeince à ecclièri pè la Chine. Adan quand la Chinoise sè betâve âo l'hî, lo monsu de Lozena sè lèvâve, — tsacon d'aprî son

sèlâo — et quand lo monsu s'einfatâve dèso lè linsu, la damusalla de Chine traisâi son pètàiru po sè lèvâ. Et l'ant du fère divorce. L'è tot dâo mîmo se lè yo-yo sè contrèyant et qui ion monte tandu que l'altro dècheint. Vo compreinde ?

Adan sè mâryant pas tot tsaud et yoyotant oncora tant qu'à sèyant de niveau.

Diéro de teimps clia brelâire vâo-te doûra ? Prâo su que quand lè fèmale d'ora sarant mère-grand, voliant oncora yoyotâ.

Et on bî dzo, que la mère-grand l'arâi passâ l'arma à gautse, vaitcé que sa petita-felhie, ein founeint dein on teret (*tiroir*), vâo trovâ on yo-yo. Adan, on vâo l'ouère que derâ :

— Eh ! mon Dieu, te possiblio ! la mère-grand que l'è zelâie âo ciè sein son yo-yo !

Marc à Louis.

Un commis gaffeur. — Vous dites que cette étoffe est à la mode ?

— Oui, madame, c'est tout ce qu'il y a de plus nouveau...

— Et vous êtes sûr que la couleur ne s'altèrera pas ?

— Oh ! non, je vous le garantis... la preuve, c'est que ce coupon est depuis trois ans dans la vitrine, et vous voyez que la teinte a tout son éclat.

Marc-Henri en Provence.

## AVIGNON

**U**AND, après un long voyage en automobile, Marc-Henri vit se profiler, à l'horizon, les tours crénelées du Château des Papes, il se tourna vers ses compagnons et leur dit :

— Mes amis, voici la Provence ! Je ne suis pas fâché d'abandonner le volant pour un jour ou deux. Demain, nous visiterons Avignon. Pour aujourd'hui, j'en ai assez. Je ne bouge pas de l'hôtel. Je suis un peu comme les vieux chevaux qui, ayant labouré toute la journée, regagnent en tout hâte l'écurie pour y trouver le picotin d'avoine.

Jules au Sapeur acquiesça de la tête. Quant à François du Crétet, il ne remua même pas d'une semelle, se contentant de garder les yeux mi-clos et les mains croisées sur son ventre.

Cependant, à la pointe du jour, Marc-Henri se leva. Ayant réveillé ses compagnons de route et déjeuné copieusement, il héla un taxi, s'assit confortablement à côté du chauffeur et donna le signal du départ.

François — qui a eu tout au plus cinq minutes pour avaler sa tasse de café au lait — tousote, grogne et maugrée sans arrêt :

— Avec ce système, dit-il, on n'a pas même le temps de se refaire, surtout après un voyage pareil. Heureusement qu'ils ne nous donnent pas, pour déjeuner, des pommes de terre fricassées ; on pourrait tout juste les voir tomber de la poêle à frire, ou encore !

L'auto nous emporte à travers les rues d'Avignon ; nous longeons de vieux remparts et pénétrons dans des ruelles pittoresques bordées de canaux où l'on voit encore tourner des roues de moulin. Devant notre étonnement, le chauffeur déclare :

— Avignon, messieurs, c'est une ville universelle ! Il y a de tout. Vous pouvez y voir des rues aussi vastes que la Cannebière et des ruel-

les désertes où l'herbe pousse entre les pavés.

— Et alors, dans ces moulins, demande Jules au Sapeur, est-ce qu'on y moule du blé ?

— Ah ! plus maintenant, mon bon monsieur, la roue tourne à vide, comme chez maître Cornille !

— Tu comprends, fait Marc-Henri, on veut surtout amuser le voyageur. C'est comme qui dirait le chamois apprivoisé qu'on promène, chez nous, autour des hôtels pour distraire les Anglais !

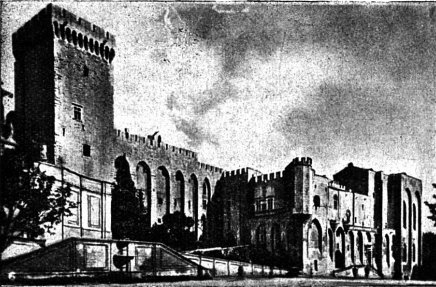
— Vous venez de la Suisse ? interroge le chauffeur.

— Pas plus ! réplique Marc-Henri, lequel se souvient tout à coup d'avoir négligé de fixer le prix du voyage en taxi. Nous sommes un peu du pays puisque nous venons du Jura.

Il y a une minute de silence durant laquelle on n'entend plus que le bruit du moteur.

Brusquement, nous pénétrons dans une vaste cour. L'auto se range le long du trottoir et nous descendons.

— La visite dure environ deux heures, déclare le chauffeur. Quand vous aurez parcouru toutes les salles, vous monterez au sommet de la Tour des Trouillas !



Château des Papes.

Et son doigt tendu montre le coin d'une tour crénelée.

Ayant levé le nez, François s'arrête net et demande s'il est obligé d'aller jusque là-haut ! Pour un peu, il refuserait de visiter le château.

A demi rassuré, il consent à gravir l'escalier qui conduit dans la salle d'attente où l'on vend des cartes postales et des petits souvenirs d'Avignon.

Au moment où le guide se présente, nous sommes une cinquantaine de touristes. Ce guide est un petit homme râblé, à l'œil vif et à la physionomie mobile. Nous le suivons dans la cour intérieure et tombons en admiration devant un puits d'une grande profondeur.

— Voilà ce qu'il nous faudrait pour nos chapeaux du Jura, fait Jules au Sapeur, en cherchant à prendre des mesures.

— Comment ferais-tu pour y puiser l'eau, réplique François du Crétet en s'animant, jamais tu ne trouverais un bout de corde assez long pour...

— Taisez-vous donc, ajoute Marc-Henri, péremptoire. Avec un tel boucan on ne comprend plus les explications du guide.

Celui-ci raconte que la construction du château commença au XIV<sup>e</sup> siècle et se poursuivit durant le règne des neuf papes qui résidèrent à Avignon.

Nous grimpons des escaliers, suivons de longs corridors et pénétrons dans la salle où les neuf souverains pontifes, figés dans leurs cadres, nous regardent. Ils ont tous grande allure. Les uns se tiennent debout ; coiffés de la tiare, ils gardent une position avantageuse. Les peintres qui ont immortalisé leurs traits pour l'éternité leur ont donné à tous ce même air autoritaire et condescendant qui distingue les souverains du commun des mortels. D'autres, tête nue, mais revêtus de leurs habits sacerdotaux, sont assis dans de larges fauteuils armoriés. C'est le cas du plus célèbre d'entre eux, Clément VI, qui régna au milieu du XIV<sup>e</sup> siècle et fut le véritable architecte du bel édifice que nous visitons. Son

nom reste attaché à de nombreuses salles et notamment à cette chapelle, dite de Clément VI, que nous visitons ensuite. Elle est impressionnante à la fois par sa profondeur, par ses fenêtres gothiques et les élégantes nervures de sa voûte. Au moment où nous franchissons le seuil, les conversations cessent comme par enchantement et nous marchons sur la pointe des pieds. Quand nous avons parcouru la chapelle en tous sens, nous nous groupons autour du guide, lequel se met à chanter, d'une belle voix de baryton, un air de Mireille. Au moment où il se tait, la voix semble encore descendre lentement des voûtes profondes.

Tandis que les spectateurs ravis écoutent encore, le guide ajoute en riant :

— Il n'y a pas que les cigales qui chantent en Provence, les pierres chantent aussi !

A la file indienne, nous passons sous une petite porte.

Marc-Henri reste dans la chapelle. Il a son idée. Quand le dernier visiteur pénètre dans la salle voisine, il entonne, de sa belle voix de ténor, un air familier :

*Je suis le pâtre des montagnes !  
Hallali la ho, hallali la ho !*

Soudain, il semble que toute la chapelle de Clément VI s'est mise à chanter. Les « hallali la ho » tombent en cascades de la voûte merveilleuse ; ils heurtent le sol, remontent le long des parois, glissent sur les fenêtres et remplissent tout l'espace. Les visiteurs reviennent sur leurs pas et le guide complimente Marc-Henri. Modestement, celui-ci répond :

— Oh ! ce n'est rien. J'ai seulement voulu voir si l'air du Midi convenait à ma voix !

Après avoir parcouru la galerie du Conclave dans l'Aile des grands dignitaires, puis la Tour des Anges, nous traversons un vaste logis qui servit de caserne à l'armée et qui est maintenant désaffecté.

Près d'une fenêtre, Marc-Henri s'arrête brusquement et demande :

— Qu'est-ce que c'est que ce livre dont chaque page est fixée dans un cadre de bois ?

— Le manuscrit de Mireille, déclare le guide.

Nous nous approchons pour admirer l'écriture fine et élégante de Frédéric Mistral, le poète de la Provence.

\* \* \*

Arrivés au pied d'un étroit escalier, le guide nous indique le chemin de la Tour des Trouillas. François du Crétet, qui avait déjà le pied sur la première marche, recule brusquement.

— Allons, fait Marc-Henri, viens avec nous, la Mule du Pape y est bien montée !

François secoue la tête :

— Tu ne dis pas comment elle est redescendue.

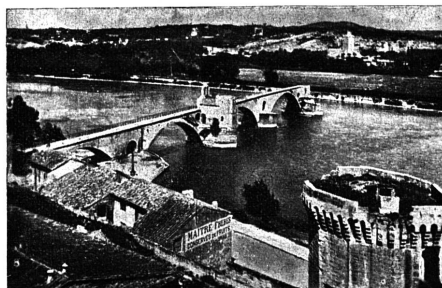
— Montez donc, ajoute le guide, vous verrez la boucle où la mule était attachée.

Une Anglaise à face à main s'approche et demande :

— Oh ! pardon, est-ce que vraiment la mule a passé là ?

— Ah ! répond le guide, avec un bon rire, ça c'est une galéjade !

Dans l'escalier sombre, nous montons à la queue leu leu. Jules au Sapeur souffle comme un bœuf qui vient de labourer une pose. Quant à



Pont Saint-Bénézet.

Marc-Henri, il a bien de la peine à se retourner. De temps à autre, il s'écrie :

— On voit bien que les papes d'Avignon n'étaient tous que des grands maigres, autrement ils n'auraient jamais pu se « ganguiller » par là !

Enfin, voici la plateforme. La vue s'étend sur toute la ville et même au-delà. Les toits rouges d'Avignon brillent au soleil, le Rhône décrit sa courbe jusqu'au pont Saint-Bénézet et, dans le lointain, par-dessus la plaine brûlée où les « mas » se blottissent au pied d'un bouquet d'arbres, les Alpilles ferment l'horizon.

*Jean des Sapins.*

## BEAUMARCHAIS ET LE YO-YO

**B**N 1790, le yo-yo, qui triomphe aujourd'hui, faisait déjà fureur. On l'appelait l'émigrette. C'était le jeu à la mode, jeu innocent, il faut le reconnaître.

Cette mode agaçait un peu les hommes d'esprit et Beaumarchais se fit leur interprète, en donnant une leçon aux joueurs de yo-yo, parodiant d'émigrette.

Il intercala dans « Le Mariage de Figaro » une petite scène où l'on voyait le célèbre barbier apprendre le nouveau jeu au juge Brid'oison.

Brid'oison, après s'être vainement exercé au maniement de l'émigrette, demandait :

— A quoi cela sert-il, l'émigrette ?

Et Figaro-Beaumarchais de répondre :

— C'est un noble jeu, qui évite la fatigue de penser... (Manuel général).

**A table d'hôte.** — Un plat circule. Le garçon se fait insinuant :

— Monsieur veut-il des pieds de cochon ?

— Non, merci, mon ami, j'en ai...

**Ruse féminine.** — Oui, tu es gentille dans cette robe, mais je sais ce qu'elle me coûtera...

— Chéri, est-ce que je pense à l'argent, du moment qu'il s'agit de te plaire ?

## ON CONSTRUIT

**L**ES énormes ampoules attireraient les yeux et forçaient les gens à s'arrêter, à reculer jusqu'au trottoir opposé, à s'appuyer aux vitrines des magasins. Quelques-uns même, s'asseyaient sur le rebord de la devanture pour pouvoir regarder plus longtemps.

Tout d'abord, on ne voyait que ces lumières rondes et blanches, accrochées, de distance en distance, à des fils invisibles, tout là-haut, parmi les planches et les tiges de fer. Puis l'œil suivant, en descendant, les longues ombres aux arêtes vives, aux angles géométriquement dessinés, fouillait les recoins sombres, s'attardait dans les ténèbres des fondations. Puis, remontait la façade ébauchée, comptait les trous noirs des fenêtres carrées... appelé par le clignotement nerveux des boules lumineuses... un long moment de lumière tranquille et brusquement, une cassure brève, comme si un enfant eut touché les fils, pour s'amuser.

Haut dans le ciel, une grue osseuse ployait le dos, raide, et promenait sa petite tête sur les poutrelles enchevêtrées. Par sa bouche fine, elle laissait échapper un jet rectiligne de salive mince comme un cheveu : le filin d'acier. Et de tous ses engrenages, elle lançait un ronronnement sourd, finissant en sifflement comme un malade brûlé de fièvre qui cherche sa respiration. Maintenant, en un ronflement régulier, elle redressait son buste effilé et pointu, on eut dit un grand personnage très sec, en redingote, les mains fermées, des poings énormes et ronds pour guider le câble roidi.

Sur une passerelle de planches grossièrement ajustées, un ouvrier debout dans la lumière blafarde, commande à distance la machine. Son bras prolongé d'une palette rouge dessine sur la façade de grandes ombres portées qui courent, zigzagantes, se perdre dans les échafaudages.

Palette levée... la grue avance et enlève le plus haut possible sa benne aux mâchoires serrées, suspendue dans l'espace. Palette à droite... la machine stoppe et tourne sur son axe son